



Yinghan

英汉

语言对比及翻译研究

吴得禄 | 著



电子科技大学出版社

／ 作者简介 ／



吴得禄，男，1974年12月生，六盘水师范学院外国语学院副教授、翻译研究中心核心成员，赴英国访问学者，贵州留学人员联谊会·贵州欧美同学会（GZORSA）第二届理事会理事，贵州省翻译协会（GZTA）会员。

主持完成厅级课题1项，作为主要参与者参与完成厅级课题2项。作为主要参与者参加完成校级课题3项。

出版学术专著1部，主编出版高校教材3部，参编出版学术专著1部，参编出版高校教材1部。公开发表学术论文13篇。其中，《〈被解救的姜戈〉中的民主自由思想》（核心）获六盘水师范学院优秀科研成果奖，《试论英语语言中的歧义现象》获六盘水师范学院科研成果二等奖。

策划编辑 罗 雅

责任编辑 罗 雅

封面设计  H.C. CULTURE



YINGHAN YUYAN DUIBI
JI FANYI YANJIU



ISBN 978-7-5647-2726-0



9 787564 727260 >

定价: 30.00元

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉语言对比及翻译研究 / 吴得禄著. — 成都:
电子科技大学出版社, 2016.8
ISBN 978-7-5647-2726-0

I. ①英… II. ①吴… III. ①对比语言学—英语、汉语②英语—翻译—研究 IV. ①H31 ②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 190494 号

英汉语言对比及翻译研究

吴得禄 著

出版: 电子科技大学出版社 (成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦 邮编: 610051)

策划编辑: 罗 雅

责任编辑: 罗 雅

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 四川永先数码印刷有限公司

成品尺寸: 185mm × 260mm 印张 9.5 字数 232 千字

版 次: 2016 年 8 月第一次印刷

印 次: 2016 年 8 月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-2726-0

定 价: 30.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

- ◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83208003。
- ◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

前 言

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法。

人们在英语中已逐渐认识到，要学好英语应该了解其特点，要了解其特点，最有效的方法是将其与母语进行比较。著名语言学家吕叔湘曾说过，“比较是注意英语和汉语的不同之处，让学习者在这些地方特别小心，这是极应该的”，“对中国学生最有用的帮助是让他们认识英语和汉语的差别。”

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。语言是思维的外壳，人类的思维是由存在决定的，而客观存在是可以认识的，因此一种语言所表达的思维内容，用另一种语言重新表达出来也是完全可能的。

英汉比较也是翻译的一个重要步骤，因为翻译的方法与技巧都是建立在英汉两种语言异同的比较之上的。正因为发现了“同”，我们才知道可以互译；正因为找到了“异”，我们才清楚在什么地方需要方法和技巧。而且翻译实践证明，凡是英汉相同之处，一般比较容易掌握，英汉不同之处往往是困难所在，一旦找出英汉不同之处及其表达方式的差异，困难就容易克服了。

本书通过对英汉两种语言在文化、思维、词汇、句子、语篇、修辞等方面进行比较与分析，旨在说明各自的主要特点，重点揭示英汉语言的相异之处，并突出介绍了英汉两种语言在动植物词的比较与翻译方法。

本书是六盘水师范学院科技创新团队项目“翻译研究团队”建设（项目合同号：LPSSYKJTD201403）的阶段性和成果。

限于作者的学识水平，书中疏漏和不妥之处敬请专家和读者们赐教指正。

编 者

目 录

第一章 英汉文化与思维比较.....	(1)
第一节 英汉文化差异及思维方式.....	(1)
第二节 英汉文化对比研究.....	(4)
第三节 英汉语背景下的思维方式差异	(10)
第四节 英汉交往方式的对比	(15)
第五节 英汉民族思维差异及其翻译	(19)
第二章 英汉词汇的比较与翻译	(23)
第一节 多维视角下的英汉词汇对比研究	(23)
第二节 认知语言学角度的英汉词汇对比研究	(25)
第三节 英汉词汇特征比较	(29)
第四节 英汉词汇的对比研究及其翻译初探	(33)
第五节 跨文化英汉词汇对比研究与翻译策略	(40)
第三章 英汉句子的比较与翻译	(46)
第一节 思维差异与英汉句子翻译策略	(46)
第二节 论英汉句子结构的差异	(50)
第三节 英汉句子结构常式比较	(55)
第四节 英汉句子动静态差异分析	(60)
第五节 英汉句子结构的差异对翻译的影响	(64)
第四章 英汉语篇的比较与翻译	(68)
第一节 英汉语言对比及翻译	(68)
第二节 以语篇为单位的翻译	(71)
第三节 英汉语篇衔接手段的差异及翻译	(73)
第四节 英汉语篇连贯的差异及翻译	(88)

第五章 英汉修辞的比较与翻译	(93)
第一节 英汉修辞方式对比及其翻译	(93)
第二节 英汉文化视角下的比喻修辞格	(101)
第三节 英汉文化视角下的借代修辞格	(109)
第四节 英汉文化视角下的委婉语修辞格	(114)
第六章 英汉动植物词的比较与翻译	(121)
第一节 英汉动植物词语的文化特征	(121)
第二节 英汉动植物隐喻的跨文化比较	(128)
第三节 英汉动物习语翻译原则及方法研究	(133)
第四节 英汉语中植物喻义的对比及其习语的翻译	(138)
参考文献	(144)

第一章 英汉文化与思维比较

第一节 英汉文化差异及思维方式

一、英汉文化的主要差异及渊源

英汉文化是两种不同的文化，它们的渊源和发展道路各不相同。英汉文化的本质区别在于汉民族的大陆农耕文化与英美民族的滨海商业文化的不同。中国古代是农耕性社会，汉文化植根于农村，发祥于黄河流域广阔的农业大地，中华民族享受到更多大自然的偏爱。以农业为主的经济使汉民族养成与之相适应的生活习惯。靠土为生，使人与土地的关系十分密切。安守田土、依时而行的生活方式，自给自足的农业社会滋养的农耕民族，不求空间之扩张，唯望时间之绵延，形成一种固守本土、安定守成、质朴厚重、崇尚和平的内倾性文化特征。中国传统文化以儒家文化和道家文化为主干。以孔子、孟子为代表的儒家文化主张“宁静致远”“人之初，性本善”“礼之用，和为贵”“人治”“中庸”“均无贫”等。道家文化主张“清静无为”。中国几千年以仁、义、礼、智、信为主的传统观念强调人与人和谐相处，人对社会的服从和牺牲，温良恭俭让是汉民族一直信奉的个人行为规范。

与以安、足为特征的中国农耕文化相反，西方文化属于唯求富强的外倾性商业文化、海洋文化。英美民族的祖先生活在一个山呼海啸、动荡不安，气候恶劣的海洋环境中，他们更多地领略了大自然的暴戾无常、云谲波诡。征服自然及与自然做斗争、顽强求生存的需求与内在不足、不断向外寻求营养以满足自己的需要，都构成了英美民族注重空间拓展与武力征服及强烈的战胜欲和征服欲等性格文化特征，促使其养成求变好奇、流动进取、崇尚竞争的民族个性，是一种典型的外倾性海洋文化。由于强调对外在物质利益的追求，形成了西方人功利主义价值观和以个人主义为中心的人生信条。重视个人权利和个人价值的自我实现势必导致竞争。他们相信竞争不仅推动个人价值的实现，也推动社会的进步和发展。西方文化主要有三个来源：希腊文化、罗马文化和希伯来（基督教）文化。

二、文化差异与思维方式

（一）英汉思维差异

两种不同类型的文化产生了两种不同的思维方式。中国的儒家和道家文化都以直觉思维为主导，这就是主体在充分的思想准备前提下，未经有意识的逻辑思维而直接获得某种知识的能力，突然发生认识上的质变与飞跃。直觉思维的特点是从整体上把握事物，因此

中国文化强调整体,忽视个体;强调义务责任,忽视个体权利。相反,西方传统哲学思维以主客体对立为出发点,人们对世界的认识形成一系列相互对立的概念与范畴,对外部事物的反映不是靠直觉感性的认识,而是依赖抽象理性的表述,是一种分析性逻辑思维模式。西方思维方式是把事物分解为各个组成部分,进行细致入微的分析。分析思维的结果是将个体与部分置于首位,使西方文化产生了个体主义与自由主义。

(二) 思维差异在语言结构上的体现

语言是思维最有效的工具,思维活动需要借助语言来进行,思维成果也要依赖语言来表达,语言结构特点是与思维方式的特点相一致的。汉语文化侧重知觉、体验、感悟。汉语强调语序,语序可类比于人们感知世界的顺序,这也体现了汉民族靠直观感性认识外部世界的思维方式。如《春秋·禧公十有六年》中有这样一句话:“禧公十有六年春壬正月戊申朔,陨石于宋五,是月六鹗退飞过宋都。”说“陨石于宋五”而不是“五石陨于宋”,是先诉诸听觉。先闻陨声,视之为石,察其数为五,这是先诉诸听觉的认知次序。而“六鹗退飞过宋都”则侧重视觉。先观其数为六,察之为,而后为动作“退飞”,最后是动作结果“过宋都”,这是先诉诸视觉的认知次序。

英语句子的结构体现了西方民族对外部事物的反映不是靠直觉感性认识而是依赖抽象理性的表达,是一种分析性逻辑思维模式。例如:“I take heart from the fact that the enemy, which boasts that it can occupy the strategic point in a couple of hours, has not yet been able to take even the outlying regions, because of the stiff resistance that gets in the way.” 句子一开始直言道出主语“I”对这一事实增强了信心,而后展开事实的内容。提到“敌人”时,先说明其先前状况:夸口能在几个小时拿下战略要地。现在情况怎样:甚至连边沿地区也未能突破。究其原因:遭遇顽强抵抗。从英语行文的逻辑事理上看,果在前,因在后,体现了分析性逻辑思维模式的特点。而以感性思维为主的汉语表达这一内容通常是按行为发生的先后顺序,即:吹嘘能在几个小时内就占领战略要地的敌人,受到了顽强抵抗,甚至连边沿地带也未能突破,这一事实使我增强了信心。从英语的行文顺序看,英文重主体轻客体,先抒发己见,后陈述事实,这也反映出英民族的价值取向,重个体意识,主张个人至上。

(三) 思维差异在价值观念上的体现

个人主义还是集体主义是中西思维在价值观上的差异体现。英语中的“我”(I)是人称代词中唯一大写的,中国古代人们自称为“鄙人”。孔子推崇“爱他人为仁”,孙中山提倡“天下为公”,毛泽东主张“为人民服务”。西方文化中的个人主义极度重视个人价值。一位中国妇女与一位美国妇女谈起自己的丈夫时说:“He is very short. He is ugly.”中国人都明白这是谦辞,可这些话令美国朋友震惊,这对他们意味着对丈夫不尊重。尽管在美国等西方国家离婚率居高不下,但只要夫妻关系还存在(甚至已经分手)双方就互相欣赏、互相夸奖。西方文化中的个人主义还表现了义利统一的特点。朋友之间,亲情之间,甚至恋人之间情义和利益占同等地位。一群朋友去饭店吃饭,各付餐费(go Dutch)非常正常,每人应付的餐费精确地计算到几毛几分。西方文化中的个人主义极度重视个人隐私。去面试,去新的环境工作,没有人会问你的年龄、婚姻,这些隐私可以永远保密下去。你可以赞叹朋友的新车、新房子、新家具或新衣服,但你不可以问价格。雇

员因病不能上班向老板请假,本人不说,老板不可以问什么病。

被动内向求静还是主动外向求动是中西思维另一差异。古希腊哲学家赫拉克利特提出“一切皆流”“万物在变”的观点,而孔子、孟子都提倡“宁静致远”;西方文化追求运动、竞争、战争和主动出击;中国传统文化以求静止、和谐对称与中庸为特点。西方人认为要想维护民族内部的健康活力必须运动乃至向外扩张进行战争;体现在日常生活中,他们乐于标新立异,爱出风头。中国学生上课爱坐后排座位,美国学生爱坐前排位置;中国学生到老师点他的名时才发言,美国学生争先恐后主动发言。

西方人的个人主义倾向使他们具有善于抓住机会、大胆冒险的特点,凡事总是“我来试试”(I'll try)。“如果我这次不能成功,我将再试一试”(If I can't succeed this time, I'll try again.) 是他们的口头禅。中国人长期以来形成了一套“君子喻于义,小人喻于利”的哲学。

(四) 思维差异与感知取向

1. 时间取向

中国是一个传统导向的社会,几千年来儒家思想一直占统治地位,传统的思想规则、方法延续至今,并为大家所认同,变成了集体的意识,规定着人们的行为。在时间观念上,中国是一个以过去取向为主的社会,人们凡事总要考虑过去如何,有什么成功的经验或失败的教训,今天如何做也往往以过去为标准。西方人尤其是美国人则立足未来,未来取向是他们的重要时间观念。中国人注重面对过去看问题,因而有“前无古人”“前所未有的”“前车之鉴”之说,而英语民族却恰恰相反,如“the latest news”(最新消息),“the latest development”(最新发展), the latest discovery(最新发现)等。

2. 方位取向

思维方式不同,感知世界的方式也不同。不同民族的文化在对行为、事物、观念上的取向存在着广泛的差异。英民族有“尚右忌左”的禁忌习俗,清晨起床若左脚先下地,表示一天不吉利,右脚下地才是吉利的兆头。习语“get up on the wrong side of the bed”(一起床就心绪不佳)就源于此。此外,“right-hand man”(得力助手),“right man”(正直的人),“have two left feet”(极笨)。但在汉民族的思想观念深处,有崇左惧右的心理。20世纪50年代的反“右倾”斗争,到六七十年代的极“左”思潮,形成了“左”代表革命、进步,“右”代表保守、落后。地域的差异,使英汉两个民族在对方位及其相应物的感知取向不同。中国西部有高山,东临大海,素有“西风凛冽”与“东风送暖”之辞,在汉语文化氛围中,“东风”象征着“春天”“温暖”,它吹绿了中华大地,使万物复苏,故有“东风送春”之说。

但是英国诗人、作家历来歌颂西风而贬斥东风。究其原因,英国地处西半球,西临大西洋,东临欧洲大陆,西风从大西洋徐徐吹来,给英伦三岛送去春天,才有西风报春之说。而从欧洲大陆北部吹来的东风则象征着“寒冷”“令人不愉快”。

英汉民族对方位感知取向不同还表现为东、西、南、北方位词截然不同的内涵意义。在汉民族的传统方位观念中,东为尊(东方日出),西为卑(西方日落),所谓“旭日东升”“朝霞灿烂”;“日落西山”“日暮途穷”就表达了这种观念。皇帝朝会时,文站东、武列西,皇帝后宫中东宫为上,西宫为别。中国自古以来也有“南面为王,北面为臣”,南为尊,北为卑的传统。人们常说“从南到北”“南来北往”。而英语文化却恰恰相反,

英美人从英语地域文化上,自然是“from north to south”。诸如“西北”“西南”“东北”“东南”之类的方位词语,英语在说法上也和汉语恰恰相反,分别为“northwest”“southwest”“northeast”和“southeast”。

3. 色彩取向

英汉思维在颜色取向上的差异也很明显。汉民族自古喜爱红色,是因为太阳和火能给人们带来光明和温暖。红色象征着幸福、喜庆、欢乐、热烈、成功、光明、发达。因此,像结婚这样的喜事,新娘要穿红衣,顶红盖头,新郎要披红绸,戴红花;过年过节门上挂红灯。但西方人由斗牛的文化传统而视“红色”为不祥之兆(red for danger),斗牛士激怒牛用的红布被喻为“令人恼怒的东西”。在中国的历史上,黄色是中华民族的代表色,它象征着神圣、皇权、尊贵、庄严,皇帝黄袍加身。英语习语“born in the purple”(出身豪门,出身王室)典出古代希腊和罗马的君主穿紫色的袍子,因此,紫色就成为尊严、豪华和权力的象征。牧师升为红衣主教或某人登上皇帝宝座时则说“raised to the purple”,汉语的“青衣”译成英语则是“black dress”。同样,“blue Monday”(讨厌的星期一),“blue mood”(闷闷不乐),“in the black”(盈利),“in the red”(损)都有各自特有的含义。

英汉文化所表现的种种不同的个性特征,其根源在于两个民族生存的客观自然地理环境不同,气候物产相异,进而影响各自的生存方式。不同的生存方式必然会有不同的物质文化,同时也衍生出两种截然不同的文化。英汉不同类型的文化产生了两种不同的思维方式,汉民族以直观感性为主的思维模式和西方民族分析性逻辑思维模式。由于思维是通过分析、综合、概括、抽象、比较、具体化和系统化等一系列过程,实现对感性材料进行加工并转化为理性认识和解决具体问题的,无论是学生的学习活动,还是人类的一切发明创造活动,都离不开思维思维方式不同,对事物的认识感知也不同。所以了解这两种思维方式的差异,培养学生英语思维能力,以英语的思维模式学习英语,能够透过语言现象领会语言实质,掌握语言的内在规律,从而更好地学习和运用英语。

第二节 英汉文化对比研究

英汉文化对比研究是从语言对比研究发展而来的。它应像英汉语言对比研究一样,逐步建立一个独立的学科——英汉对比文化学(E-C, Contrastive Culturology)。就目前来说,如何开展英汉文化对比研究,笔者认为从研究目的上区分,应有理论研究和应用研究。理论研究着重探讨两类文化的概念、属性、结构、系统、发展及其与语言关系。两种文化共性与个性的研究有重要的理论价值,不仅可以进一步认识人类文化的本质、系统和发展规律,进而认识人类社会的发展规律,而且可以进一步了解语言的性质、结构、功能和发展规律,从而改进人类的思维方式,促进人类的进步。应用研究着重为外语教学、对外汉语教学和英汉翻译服务,提高人的交际能力(包括口头和书面两方面),提高人的文化素养。

一、理论研究

(一) 关于文化的概念问题

文化这个概念定义之多、范围之广,在人类的词汇中大概首屈一指。文化的定义克拉洪曾说有160多种,也有的说上千种。泰勒视文化为精神文化,奥格本等在泰勒的定义

中加上“实物”。也有的认为文化应包括人的行为和思维两个方面。另外还有四系统（技术——经济、社会、观念、语言）和三层次（观念、制度和器物）之说以及大C文化和小C文化之分。近几年国内出现了“饮食文化”“酒文化”“茶文化”等说法，但概念不够清楚。“酒文化”是指造酒工艺，酒属性与功能的研究，还是喝酒方式（比如猜拳、劝酒、陪酒的方法等）的研究，还是三者皆含其内，不得而知。笔者以为应把文化定义为：文化是人类的思维和行为有意识地作用于自然、社会 and 人类自身的活动及其成果以及对成果的享用。这是广义的文化。狭义的文化可界定为人类的观念形态文化，它“作为信息的传播及保存系统，具有知识性特征，它是对广义文化的记载”^①。这两个定义可作为科学的文化概念，至于“文化教育”“提高文化水平”等中的“文化”可作一般常用词语看待，与上述两个含义应严格区分开来。

关于文化的概念在英汉语中虽然不一致，但大体向着共同的方向发展，逐步从不确定走向比较确定，当然随着科学的发展文化概念的内涵和外延还会获得新的深度和广度；英汉语的文化概念都经历着一个漫长的发展过程。我们应该对这个发展过程加以比较，从中寻求英汉文化发展的异同。英语的“culture”来自拉丁语的“cultura”，其含义与中国“文化”的“以文教化”（以人伦秩序教化世人）的基本含义大相径庭。它是由“耕种”逐渐引申为对植物的“栽培”，进而发展为对人类心灵、情操、风尚的育化。吕叔湘说：“指明事物的异同所在不难，追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”文化史的对比研究大概最有利于追究两种文化何以有此异同，因为它的研究一是要追根求源，搞清来龙去脉，二是时间跨度大，易于发现其中的规律性。

（二）文化的属性问题

从哲学上看，英汉两种文化对比必有共性和个性，也就是相同和差异。其共性研究的重点应为文化的继承性、社会性、民族性、时代性和系统性。这五个方面在英汉两种文化中同时也存在着差异。共性与个性是不可分割的，它们存在于统一体之中。研究文化的继承性有利于阐明文化的传播和交流；研究其社会性便于解释文化的本质；研究其民族性可探讨不同民族之间相互理解和沟通的基础；研究其时代性易于看清共同的发展规律；研究其系统性便于发现其内部结构的特点，有利于相互取长补短，促进其发展。两种文化的差异应成为文化属性研究的重点，因为它是跨文化交际的障碍，因此这个问题的研究必定为应用研究打下良好的基础。依照现代文化学的理论，文化差异可从三个方面进行研究。

1. 文化的时空坐标

文化的产生、发展、传播、消亡都必须在一定时空之中，各民族的文化都会在这个大时空坐标系中占有独特的位置。现代文化学上常用文化层、文化丛、文化区、文化圈等概念来表达这种文化的时空差异。文化层是侧重历时研究的概念，我们可以用以研究英汉文化发展的历史，可以对特定历史时期的文化进行对比研究，比如19世纪英中文化和美中文化的对比研究等。文化丛表示具有特殊性的一种文化在一定时空内的存在。比如在英国围绕着狗产生的文化可叫狗文化丛，在中国围绕着龙产生的文化可称龙文化丛。同类文化丛的比较可以看清两种文化的差异，以利相互理解。文化区和文化圈都是地域概念，强调

^① 冯天瑜等. 中华文化史 [M]. 上海: 上海人民出版社, 1990: 29.

文化的地理划分。文化圈比文化区范围大,比如东方文化圈,包括中国、日本、朝鲜、印度及东南亚各国文化。西方文化圈指西欧和北美。当然这个概念也可指国家、种族以及风俗区域或民族区域。因此可以进行英美文化圈与中国文化圈的比较研究。

2. 文化的社会组织

这个社会组织是指人类的各种大小群体,可以是家庭、学校、工厂、也可以是党派、社团、民族、国家。一般常用民族文化、文化群、主流文化、亚文化等来表示文化的社会性差异。民族文化包括物质和精神两种文化,其差异主要体现在传统文化精神上,比如中国文化重伦理,美国文化强调个人中心,英国文化看重经验等。文化群可指行业、区域也可指群体,比如工业文化群、城市文化群、家庭文化群、作家文化群等。对英美和中国这些同类的文化群均可进行对比研究。另外主流文化和亚文化方面也都可以进行对比研究,比如中美中英文化对比研究。亚文化常显示出它的独特性,比如美国的黑人文化、印第安人文化,中国的各少数民族文化等均属亚文化。

3. 文化的群体心理素质

人类的心理素质具有接受任何文化的共识性,但也有许多差异,由于时间不同,社会和民族不同,其价值观念、思维方式、感情表达、生活方式等都会有差异。现代文化学上常用文化价值、文化积淀、文化模式等来说明这些差异。文化价值是人对外部文化的评价。人的生活环境不同,文化程度不同,从事的工作不同,因此人的文化价值取向千差万别。1704年罗马教皇宣布禁止崇拜祖宗,因此基督教在中国受到强烈抵制,其原因就是违犯了中国的文化价值观念。文化积淀是人的心理或思维定式。由于经验和知识的积累,久而久之人的心理上形成一种稳定的传统文化精神,这种精神往往成为个人和群体的价值观念。这种积淀过多,人的价值取向会产生潜意识状态。比如英美人来中国后虽学会了用“吃了没?”和“你去哪儿?”打招呼,但他们几乎不用,因为这不符合他们的心理定势。文化模式是人类把各个文化心理和社会文化概念抽象为具有社会或民族特征的特定思维模式。英美人结婚新娘穿白色衣服,中国新娘穿红色衣服,这都是文化模式不同造成的。

两种文化相比,只有把握了两种文化的个性才能更深刻地认识两者的共性。因此我们应该运用这些基本理论研究英汉文化在这些方面的差异。

(三) 文化结构问题

文化结构也是一个重要的理论问题,因为文化是一个完整的有机整体,是主体与客体在人类社会实践中相互作用的产物,是二者的对立统一物。搞清文化的内外结构体系有利于认识文化的本质与发展规律。文化的内部结构有不同分析法,有的叫系统,有的叫层次,我赞同冯天瑜关于文化内部结构的分析,也同意他对文化外部结构关系的论述。文化内部结构分四个层次:物态文化层是指人的物质生产活动方式和产品总和,是人与自然直接发生关系的产物。在外部它是文化的社会经济环境,在内部它是广义文化的一部分,又是狭义文化的物质基础。制度文化层指人类在社会实践活动中建立的社会组织、制度和规范。在外部它是文化的社会制度环境,在内部它是广义文化的一部分,又是狭义文化赖以产生发育的社会组织前提。行为文化层是一种以礼俗、民俗、风俗形态出现的见之于动作的行为模式。它是物质文化与精神文化之间的一种中间形态。心态文化层是人类在社会实践和意识活动中长期育化出来的价值观念、审美情趣、思维方式等主体因素构成的,是整个文化的核心部分。心态文化层可以分为社会心理和社会意识形态两层次。前者指人们的

日常精神状态和道德面貌,是尚未经过理论加工和艺术升华的流行于社会的大众心态。后者指经过专家们系统加工的社会意识,能更深刻地反映社会存在,以物化形态(如书、画、乐谱等)固定下来,传于外域与后世。这种划分对文化研究有重要意义,既要研究雅文化,又要研究俗文化,只有二者结合才能真正把握一个民族一个国家的文化的整体和本质。社会意识形态还可分为低层意识形态和高层意识形态。前者主要指政治理论和法权观念,它是经济基础的集中表现,但它的产生与发展要经过社会心理这个中间环节;后者主要指科学、哲学、艺术、宗教等,它离经济基础较远,因此独立性较强。它要经过社会兴趣和低层社会意识形态才能与社会存在发生关系,“对哲学发生最大的直接影响的,则是政治的、法律的和道德的反映。”

文化的外部结构分三层。自然环境指被人类改造、利用为人类提供文化生活的物质资源和活动场所的自然系统,包括岩石圈,水圈、大气圈和部分外层空间。它渗透着人的主观因素,所以又叫“人化的自然”;未被人类改造利用的部分为“非人化的自然”。社会经济环境和社会制度环境都具有二重性,它既是狭义文化的基础和前提,又是广义文化的一个组成部分。^①

英汉文化结构对比研究的重点应在心态文化层和社会制度环境两部分,前者是整个文化的核心,后者在三个环境条件中是与核心部分关系最密切的部分,当然与其他环境条件也有密切的联系。

(四) 语言与文化的关系

这个问题既有理论价值,也有实用价值。在理论上可以帮我们进一步认识语言的性质、机制和功能,在应用上可以帮我们进一步搞好语言教学和翻译。语言与文化并不是一一对应关系,一种语言就是一种文化,但二者又密不可分。语言是文化的一部分,而且是极其重要的一部分。语言是人的一种行为,是一种社会现象,它与文化有共同的属性。语言又是文化的载体,文化要靠语言保存、传播和继承。一些物质文化虽然可以不用语言,但离开语言时间久了也难以延续下去。另外语言与思维的关系这一理论问题跟文化的关系密切而重大。文化的进步要靠人类的智慧,显然离不开思维,而思维的成果要用语言表述和交流,因此文化的进步一刻也离不开语言。因为语言是文化的载体,所以各种文化因素都应在语言中找到根据。因此研究文化离不开语言,研究语言也不能离开文化。这是语言研究和语言教学的理论基点。

二、应用研究

(一) 研究的重点

有人依据语言教学的需要把文化分为知识文化和交际文化,交际文化又分为言语交际文化和非言语交际文化。这种划分比较实用,概念上也大体清楚,但笔者有两点不同意见。(1) 知识文化和交际文化的划分不够严格,不合逻辑分类的要求,因为二者并不相互排斥,而是一对相容的概念。交际有口头与书面语之分,也有专业和普通之分,知识也属于交际文化。日常生活中影响交际的文化因素大都包含在普通词语、普通表达方式之中,

^① 冯天瑜等. 中华文化史 [M]. 上海: 上海人民出版社, 1990: 27-35, 9-12.

较少包含在专业词语和专业表达方式之中,因此可以把文化分成专业文化和普通文化,二者均参与交际。专业课教材、专业课讲授以及各类专业书籍和学术交流应列入专业文化,而基础课教材、基础课教学和日常生活的交际均应列入普通文化。当然这个划分不是绝对的,专业与普通二者界限也难以分得十分清楚。(2) 普通文化再分成言语交际文化和非言语交际文化。我们这儿把“语言”改成“言语”,理由是人的交际不是靠语言而是靠言语,因为语言是言语的抽象物,人们看到的听到的只能是语言的表现形式“言语”。

从教学和翻译来看,专业文化虽不可缺少,但人的交际能力的培养(包括口头和书面)是从普通文化开始的。我们常说“打好基础,才能学好专业”,就是这个道理,当然也显示了语言教学的阶段性。从教学和翻译实际出发,把普通文化列为教学与研究重点是符合实际需要的,也是科学的。这一点应该说已成为教育工作者的常识。

(二) 研究的途径

有了重点,途径也就容易确定。普通文化的因素绝大部分蕴含在常用词语、常用句法和常见语用系统中,英汉语皆然;因此无论从事教学和翻译都应通过对比来研究以下四个系统中的普通文化因素。

1. 词汇-语义系统

研究这个系统,笔者以为应抓住以下几个方面。(1) 词的对应关系。英汉语词之间的关系可有三种情况:第一种,英语有,汉语没有;汉语有,英语没有。这类词语所包含的文化因素最具特色,比如英国人见面常说“Lovely weather, isn't it?”中国人常说“吃了吗?”英美人有“God”,中国人有“老天爷”,美国有“cowboy”和“hippie”,中国没有,中国有“阴阳八卦”,英美没有。英美语言中有宙斯、阿波罗,汉语中没有。第二种情况是词义大小不等,这种差异常反映文化因素的不同。比如英语的“story”显然大于汉语的“故事”,它还有“事件”“消息”“内情”“传说”“热门”“遭遇”“实情”等意思。汉语的“打”的含义远远多于英语的“beat”和“hit”,仅《现代汉语词典》所列就24个义项,比如“打油诗”“打落水狗”“打退堂鼓”等就反映了汉语的文化特色。第三种情况是词义表面相等而实际不等。这种现象在社会科学和人文科学中常见,比如“politics”和“政治”,“social science”和“社会科学”,“community”和“社团”,“idealist”和“唯心主义者”,“individualism”和“个人主义”,“liberalism”和“自由主义”。这些词的差异既反映了文化上的差别,也反映了政治上的差别。(2) 词义的类型。在常用词中英汉词义完全等等的比较少,即使理性意义相同,但社会意义或情感意义或搭配意义或联想意义或引申意义等也不相同。词义类型的不同也反映了文化因素的不同。比如“peasant”“intellectual”和“propaganda”与汉语的“农民”“知识分子”“宣传”在理性意义上相同,但情感意义上不同,三个词在英语中均有贬义。一些动物和植物的名词比如“dog”“dragon”“owl”“rose”“pine”“plum”和汉语中的“狗”“龙”“猫头鹰”“玫瑰”“松”“梅”理性意义一样,但比喻意义和联想意义均不相同,而且有的相反。另外关于颜色词,其理性意义在英汉语中没有什么差别,但比喻意义和联想意义差异较大(当然也有少数相近的),有的搭配意义也不相同,比如“bay”与汉语的“栗色”理性意义相同,但“bay”只能与“horse”搭配,而“栗色”可修饰任何有这种颜色的东西。

2. 词组-成语系统

这个系统主要包括惯用语、成语、俗语、谚语、典故等。它们所包含的文化因素更加

丰富,所以也难学难用,应列为教学的重点之一。英语中说“Fish begins to stink at the head”(鱼臭先臭头),“Look before you leap”(先看而后行),“Let sleeping dogs lie”(不要把狗惹醒)。“That’s all Greek to me”(希腊语我一点不懂),而在汉语中却只能说“上梁不正下梁歪”“三思而后行”“莫惹是生非”“我对此一窍不通”。这反映了两族人民在认识方法、心理状态和文化积淀方面的差异。当然汉语中也有像“民以食为天”“烟搭桥酒铺路”“打入冷宫”“吹鼓手娶媳妇——自吹自擂”等一类饱含汉文化因素的词组-成语系统。这就是外汉语教学的难点之一。

3. 句法-篇章系统

这个系统在不同语言中也有明显的文化上的差异,较多的属于表达方式,涉及不同民族的思维模式。这个系统过去研究的很不够,笔者以为应从三个方面探讨这个系统的文化因素。(1)语法范畴。这部分应包括名词的性、数、格和有定性,代词的性、数、格、人称,动词的时、体、语态、语气和形容词、副词的级等。由于英汉语在形态变化上的这个根本性差异,造成了表达方式上的许多不同,比如语法意义的表达英语靠形态变化,汉语靠词汇手段。(2)句子的组合方式。这方面英汉语的主要差异有英语强调主谓基本结构,而且主谓必须一致,汉语无主句多,没有主谓一致的标定;英语基本句句首封闭,句尾开放,后置修饰功能很强,汉语句首开放句尾封闭,前置修饰功能很强;英语句子组合靠关系词,结构方式严格而明显,汉语靠语义结构对接,结构方式灵活而呈隐性;英语主从句联接靠形合,一般先主后从,汉语偏正句连接重意合,一般先偏后正;英语句子成分有形态标志,不易产生语法歧义,汉语句成分要靠语序和句意确定,容易产生语法歧义。这些差异可以从英汉民族不同的思维方式上找到根源:英国人重思维的个体性,其方式是分析性的,重理性,强调形式论证,不强调主体意识和对立平衡;汉族人重思维的整体性,其方式是综合性的,重直觉,强调意念流、主体意识和对立并举。(3)语篇的结构方式。从篇章语言学可知研究语篇的结构方式主要从篇章中句子之间的语言形式上的连接(cohesion)和篇章中各句表达的概念或命题之间在语义逻辑上的连贯(coherence)两个方面。而连接手段又可分为结构连接(信息结构、主述位结构、对偶、排比等句式)和语义连接(照应、替代、省略、连接、词汇等方式);连贯手段又分为基本概念(篇章的控制中心)和次要概念(可表形态、特征、属性、关系等,也可表施事、受事、工具、时空、原因、结果等)。这两种手段既有区别又是密切相关的,前者是后者的表层形态,后者是前者要表达的内容。这两种结构手段在英汉语中均有明显差异,显示了英汉民族思维方式上的不同,限于篇幅,不再举例说明。

4. 语用-交际系统

这个系统的文化因素也不可忽视,何自然在《语用学概论》中分社交应酬(包括打招呼、告别、恭维与称赞、邀请、道谢、道歉等)和人称关系(包括家庭成员之间的称谓、非家庭成员之间的称谓、非亲属称谓、敬语与谦辞、禁忌等)两个方面对比了英汉语的差异,说明了其中文化因素的不同。这方面的研究应深入一步,把英汉语中影响交际的语境因素和会话原则中的各项原则、准则与次准则逐项加以对比,找出其所含文化因素的异同。

5. 非言语系统

这个身势语系统在不同语言中包含不同的文化因素。我们应着重研究姿势、表情、目

光、动作、衣着、饰物、器具、静默、空间距离等在英汉民族中所表现的不同文化因素，这既有利于英汉语的研究，也有利于英汉民族的语言交际。

（三）研究方法

文化对比研究可用历时的方法也可用共时的方法。从文化对比研究上讲二者都重要，但从教学上讲共时研究更实际、更重要。当然这两种研究方法应结合运用。不同的教学阶段可以有所侧重，基本阶段以共时研究为主，高级阶段可以开文化史、文学史、语言学史等，以历时研究为主。这里笔者要说及的还有一点，对比研究是由点到面，逐步进入全面系统的研究，还是等把两种语言各个系统的各个方面都进行了正确、全面、系统的描写之后，再逐条进行对比？笔者认为后者似乎是严格而科学的，但却不符合科学发展的实际，古今中外恐怕还没有一门用比较或对比方法研究的学科走这条道路。科学的发展是由浅入深、由点到面逐步系统化的，对比语言学与对比文化学也不例外。如果等英汉语都有了正确、全面、系统的描写（现在未达到，何时达到此目标，难以准确预计），再进行二者的对比研究，不知要等到何年？显然这种观点是有害的，不利于科学发展的。

第三节 英汉语背景下的思维方式差异

一、语言与思维之发展关系

语言是一种对人类来说极其重要的交际工具。借此，人们通过各种不同表达符号而进行沟通和交流，保存并传递社会的发展成果。语言也是各个民族极其重要的一个特征。它与一个民族和群体的形成、发展是密切相关的。语言中孕育着丰富的历史文化和世事沧桑。应该说，语言从一开始就深深地烙上了民族的影子，语言的历史和人们思维的发展是同步进行并动态适应的。

语言有如一场纪实片，记录了一个民族的历史、文化、心理等方方面面，又跟人们思维模式的各个角度编织成一张繁杂巨大的网，框定了一个民族的生活范畴。思维方式决定了一个民族的世界观和人生观，语言各方面的显性和隐性特征又绘声绘色地述说着人们的思维动态。语言左右了不同民族的思维方式，各民族的思维方式又进一步影响了语言的表达。

我国古代杰出的唯物主义者——荀子曾提出如下论断，《荀子·正名》：“名无固宜，约之以命，约定俗成谓之宜，异于约则谓之不宜。名无固实，约之以命实，约定俗成，谓之实名。”说的就是事物名称没有本来就合适的，而是由人们共同约定来命名，约定俗成，这个名称就合适了，反之，这个名称就是不合适的了。名称并不是生来就表示某种事物，而是由于约定俗成，人们用这个名称称呼这种事物，习惯了，就成为这种事物的名称了。总结来说，语言发展的先决条件是：人类的思维能力要发展到一定的水平。只有人类的思维能力要发展到一定水平，才能够对客观世界的事物以及群体和个人的经历进行想象、记忆、判断、推理、概括。语言与人类思维能力的发展密切性是显而易见的。语言和思维模式皆为动态的概念，都是在历史中不断演进。

语言和思维的关系错综复杂，很多问题至今也一直备受争议。在心理语言学的范畴内，语言与思维孰先孰后，以及谁决定谁的问题，各学者都有不同的意见。但不可否认的